

Curriculum vitae
Prof. Marie HÉDIARD

Corso di Laurea: Lingue straniere

Insegnamento/i: Francese

e-mail: m.hediart@uninettunouniversity.net

La Prof.ssa Marie HÉDIARD ha conseguito presso l'Università di Nantes la "Licence de Lettres classiques". In seguito ha conseguito, presso l'Università di Metz, la "Licence de Français langue étrangère" e la "Maîtrise de Français langue étrangère" che è stata riconosciuta equipollente alla Laurea in Lingue e Letterature straniere della Facoltà di Lingue dell'Università di Pisa. Ha vinto il concorso per il terzo ciclo del Dottorato di ricerca in francesistica, conseguendo il secondo posto in graduatoria e ha frequentato regolarmente i tre anni del corso per dottorandi. Ha conseguito, inoltre, un diploma di metodologia audiovisiva per l'insegnamento del francese lingua straniera e un diploma per la creazione di moduli per l'insegnamento del francese.

Dal mese di gennaio 1995 al mese di ottobre 1998, la sottoscritta ha prestato servizio presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Cassino, in qualità di ricercatore in Linguistica francese.

Dal mese di novembre 1998 al mese di febbraio 2005, ha prestato servizio presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Cassino, in qualità di professore associato (settore L-LIN/04).

Dal mese di marzo 2005, presta servizio presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Cassino, in qualità di professore straordinario (settore L-LIN/04).

ATTIVITA' DIDATTICA

Ha avuto un incarico come insegnante di francese presso due licei ad Algeri (1970-1972) ed, in seguito, ha insegnato francese presso la Facoltà di Economia e Commercio e di Scienze Politiche dell'Università di Hanoi (Vietnam) per tre anni e mezzo. E' stata professore visitatore presso la Scuola Superiore di Cracovia (Polonia) nel mese di luglio 1985.

Dal mese di novembre 1981 al mese di dicembre 1994 ha svolto attività di dottorato di madre lingua francese presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università "La Sapienza" di Roma e l'Istituto Orientale dell'Università di Napoli. Durante questo periodo ha svolto attività didattica e scientifica. Oltre all'insegnamento della lingua, ha avuto l'incarico di organizzare il laboratorio linguistico della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università "La Sapienza" di Roma. Durante questi anni ha, inoltre, tenuto regolarmente dei seminari di metodologia e di linguistica.

Dal 1979 al 1983 ha avuto un incarico in qualità di insegnante di francese presso la FAO; nel 1984 le è stato conferito dal Ministero degli Affari Esteri francese l'incarico di "Conseiller didactique" presso la FAO. Dal 1989 al 1994 ha svolto attività di insegnamento nell'ambito dei corsi di preparazione al concorso per la carriera diplomatica, organizzati dalla SIOI (Società Italiana per l'Organizzazione Internazionale) e dall'Istituto Diplomatico per gli Affari Esteri.

Dal 1994 al 1998, ha tenuto, in qualità di ricercatrice, seminari di linguistica francese per gli studenti del II° e III° anno della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Cassino.

Nell'anno accademico 1998-99, in qualità di professore associato, la sottoscritta ha tenuto un corso sulla pragmatica e le sue implicazioni in didattica del francese lingua straniera. Il corso aveva lo scopo di presentare i principali concetti e strumenti introdotti dalla pragmatica e di analizzare la loro applicazione all'insegnamento della lingua francese..

Nell'anno accademico 1999-2000 ha tenuto un corso incentrato sui studi di linguistica francese nel campo della fonetica/fonologia e dell'analisi contrastiva, nonché sull'evoluzione della metodologia dell'insegnamento del francese lingua straniera, basata sui lavori del Consiglio d'Europa (*Niveau-seuil, Portfolio e Framework ...*).

Nell'anno accademico 2000-2001 ha tenuto un corso sul lessico francese in diacronia e in sincronia, prendendo in considerazione le problematiche legate alla polisemia e alla traduzione. Ha approfondito problematiche legate alla consultazione di traduttori e dizionari *on line*, sensibilizzando gli studenti ai pregi e i limiti di questi nuovi strumenti.

Nello stesso anno le è stata affidata la supplenza di "Lingua e traduzione francese" per gli studenti del primo anno del nuovo ordinamento. Il corso era articolato in vari moduli, riguardanti in particolare i rapporti fonologia/grafia, l'ordine delle parole, l'uso dei tempi e le interferenze lessicali.

Ha partecipato regolarmente, in qualità di presidente, alle Commissioni di esame di Linguistica Francese e di Lingua e traduzione francese. Ha prestato assistenza agli studenti (attività tutoriale e d'orientamento per la predisposizione dei piani di studio, nonché per i programmi di studi degli studenti Erasmus in partenza per la Francia)

Ha seguito e sta seguendo, in qualità di relatore, 20 studenti laureandi nella preparazione della loro tesi.

Durante il triennio in questione ha partecipato agli organi collegiali dell'Università (Commissioni per la Didattica, Consigli di Dipartimento e Consigli di Facoltà). E' stata nominata responsabile dell'area degli insegnamenti linguistici del Corso di Laurea. Ha steso per tutti gli insegnamenti linguistici un programma modulare in conformità ai livelli del Quadro di Riferimento Europeo.

ATTIVITA' ISTITUZIONALI

Dottorato di ricerca

Nell'anno 1999 la sottoscritta ha tenuto i contatti tra l'Università di Cassino e l'Università di Pisa per stabilire una convenzione per un dottorato di ricerca in "Linguistica generale, storica, applicata, computazionale e delle lingue moderne", consorziato con le università di Bergamo, Modena e Bologna (Forlì).

Fa parte del Consiglio del dottorato.

E' stata nominata membro della commissione nelle prove concorsuali di selezione per il dottorato di quest'anno.

La sottoscritta segue attualmente due dottorandi dell'Università di Cassino nelle loro ricerche:

- Gérard Gouti (a.a. 2000/2001, dottorato senza borsa, titolo della tesi: "Analyse conversationnelle de l'interaction dans la communication asynchrone avec l'internet").
- Sonia di Vito (a.a. 2001/2002, dottorato con borsa, titolo della tesi: "Cas de polysémie en synchronie et en diachronie, avec considérations d'ordre contrastif").

Centro Linguistico di Ateneo

Nel 1996 la sottoscritta è stata incaricata dal Rettore dell'Università di Cassino di avviare il Centro Linguistico di Ateneo:

- ha elaborato il progetto di sviluppo,
- ha ideato l'organizzazione del Centro,
- ha steso il capitolato degli acquisti (attrezzature, mobili, materiali didattici, software ..),
- ha seguito le gare d'appalto, le procedure concorsuali di assunzione dei collaboratori ed esperti linguistici, nonché del personale tecnico-amministrativo,
- ha steso lo statuto del Centro
- ha stabilito rapporti con le associazioni AICLU (Associazione Italiana dei Centri Linguistici Universitari) e CERCLES ((European Confederation of Language Centres in Higher Education), nonché con vari Centri Linguistici italiani (Firenze, Bocconi...) e europei (*Maison des Langues et des Cultures* di Grenoble, Centre d'enseignement du français langue étrangère (CEFLE) di Nantes)

Dal mese di marzo 2001 al mese di dicembre 2002 ha svolto le funzioni di Presidente del Centro Linguistico di Ateneo.

Il Centro è stato inaugurato il 14 febbraio 2002 e ha avviato le sue attività di servizi per tutto l'Ateneo, nonché le sue attività di ricerca e di sperimentazione (v. sito www.cla.unicas.it).

Progetti europei

- La sottoscritta ha partecipato al progetto europeo **GALATEA** (SOCRATES) sull'intercomprensione tra lingue romanze, in collaborazione con le Università di Grenoble, Aveiro (Portogallo), Madrid, Barcellona e il Do.Ri.F.-Università. Il progetto (1995-2000) ha avuto come scopo e risultato lo sviluppo di un CD-Rom per studenti di lingua romanza. La sottoscritta è stata coordinatrice dei partner italiani.
- Ha partecipato alle riunioni preparatorie per un secondo progetto europeo **GALANET** (SOCRATES) al quale partecipano le Università di Grenoble, Aveiro (Portogallo), Madrid, Barcellona, Mons-Hainaut (Belgio), Cassino e Pisa. Il progetto, approvato e finanziato dalla Comunità Europea per gli anni 2001-2004, mira alla realizzazione di un sito web per l'intercomprensione tra lingue romanze. La sottoscritta, in collaborazione con il dott. Gérard Gouti, coordina i partner italiani.

Rapporti con istituzioni italiane e europee

- Nel 1999 la sottoscritta ha stabilito rapporti di collaborazione tra l'Université de Nantes e l'Università di Cassino. Ha avuto contatti con il Prof. Robin, direttore del *Centre d'enseignement du français langue étrangère* (CEFLE) e il Prof. Colombani, direttore del Dipartimento d'Italiano. In seguito alla sua visita a Nantes nel maggio 1999 è stata stabilita una convenzione per la mobilità degli docenti e degli studenti tra le due università (Erasmus).

- Ha stabilito dei contatti con il Prof. Christian Depover, direttore dell'UTE (Unité de Technologies de l'Education) dell'Université de Mons-Hainaut (Belgio), in previsione della partecipazione dell'Università di Cassino a un consorzio d'università europee - Università di Mons -Hainaut (Belgio), di Aveiro e di Minho (Portogallo) e di Read (G.B.)- per l'organizzazione di un master in tecnologie educative. In seguito ai contatti stabiliti, l'Université de Mons-Hainaut partecipa al progetto europeo GALANET (v.sopra).

- Ha stabilito una convenzione con il *Bureau de Coopération Artistique et Linguistique* dell'Ambasciata di Francia e il *Do.R.F.-Università* per la realizzazione di una pubblicazione sulle risorse multimediali per l'insegnamento del francese "Langue et culture françaises: cédéroms". I risultati del lavoro sono stati presentati ad un convegno per i Centri di risorse territoriali, organizzato a Roma dall'Ambasciata francese (9 e 10 maggio 2001).

ATTIVITA' EDITORIALI

La sottoscritta ha diretto per La Nuova Italia Editrice (1994-1995) una collana intitolata "Francese-Italiano a confronto", con libri per l'insegnamento del francese a studenti universitari; nella collana sono stati pubblicati i seguenti volumi:

- *Faute de quoi*, D.Berger, M.Hédiard, G.Cecchini
- *Grammaire du français pour italophones*, F. Bidaud
- *Exercices de grammaire*, F.Bidaud
- *Des mots dans tous les sens*, N. Celotti e M.T. Cohade
- *Côte à côte*, M.F. Merger e L. Sini.

ATTIVITA' SCIENTIFICA

Dall'1985, la sottoscritta compie nel campo della glottodidattica e della linguistica francese ricerche di cui ha pubblicato i risultati su riviste sia italiane che straniere (v.elenco delle pubblicazioni accluso).

Fa parte come membro fondatore e membro del Comitato scientifico del Centro di documentazione e di ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana (Do.Ri.F.-università).

Fa parte come membro effettivo della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.).

E' membro della COFDELA (Confédération Française pour le Développement de la Linguistique Appliquée).

Dal 1998 la ricerca della sottoscritta si è svolta prevalentemente nel **Laboratorio di Linguistica e Nuove Tecnologie** di cui è responsabile. I risultati delle ricerche svolte nell'ambito del laboratorio sono in corso di pubblicazione in un unico volume delle riviste del Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparete, volume intitolato "Linguistica e Nuove Tecnologie" e coordinato dalla sottoscritta.

Le sue ricerche sono state finanziate, inoltre, dal **CNR** e dalla **Comunità Europea**.

1. Ricerche

La sottoscritta ha svolto le proprie ricerche nei seguenti ambiti di indagine:

- Le lingue in contatto:

Fenomeni di contaminazione tra lingue in contatto; problemi connessi allo statuto sociale di due lingue in situazione di bilinguismo e con riferimento a contesti linguistici diversi.

- L'analisi comparativa italiano-francese

Analisi dei punti di non-contatto tra il francese e l'italiano, prevalentemente per quanto riguarda la sintassi dell'interrogazione e i valori aspettuativi e semantici nell'uso delle preposizioni; analisi delle rappresentazioni metalinguistiche; variazioni sociolinguistiche e traduzione letteraria.

- La linguistica dei corpora

Analisi di *corpora* di francese scritto mediante programmi per le *concordances*; analisi dei contesti e restrizioni d'uso di alcuni lessemi; verifica di ipotesi; uso della linguistica dei *corpora* nella didattica; approccio lessicale.

- L'uso delle nuove tecnologie nell'insegnamento delle lingue

Riflessione sulla funzione didattica delle nuove tecnologie; creazione di materiali didattici con l'aiuto delle nuove tecnologie; sperimentazione di prototipi (CD-Rom, posta elettronica, ecc.) e analisi dei risultati; problematiche relative alla valutazione dei prodotti multimediali per l'insegnamento del francese.

- L'intercomprensione delle lingue romanze mediante supporti multimediali (ricerca CNR/progetto LINGUA D)

Analisi delle strategie d'intercomprensione tra locutori di lingue romanze; definizione di regole di transfert positivo e negativo; ruolo delle rappresentazioni cognitive e delle attività metalinguistiche nell'interpretazione di una lingua vicina; specificità delle attività di comprensione presentate su supporti multimediali; trasferimento di alcuni "scenari didattici" su un supporto multimediale..

2. Partecipazione a convegni e seminari

La sottoscritta ha partecipato, presentando le proprie comunicazioni ed interventi, ai seguenti incontri scientifici:

1. "Utilisation pédagogique des documents vidéo", al convegno organizzato dal Bureau Linguistique de l'Ambassade de France, Roma, 10-12 aprile 1986.
2. "Le français fonctionnel", al convegno nazionale degli insegnanti di francese organizzato dal Bureau Linguistique de l'Ambassade de France, Chianciano Terme, 9-11 aprile 1987.
3. "Uso del materiale audiovisivo per lo studio delle lingue straniere", al seminario organizzato dalla sottoscritta dietro incarico del Centro Sistema Bibliotecario della Provincia di Roma, Roma, maggio 1987.
4. "La subversion du langage chez Rabelais: les langages diaboliques vs la langue naturelle", al XVI° convegno della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, Trento, 29 settembre-1 ottobre 1988.
5. "Langues voisines, langues faciles? Interférences linguistiques et fossilisation des erreurs. Propositions méthodologiques", al I° convegno del Do.Ri.F Università, Grosseto, 6-8 ottobre 1988.
6. "De l'oral à l'écrit", all'incontro-dibattito organizzato dalla sottoscritta in collaborazione con Dominique Berger presso La Nuova Italia Editrice, Roma, 3 aprile 1990.

7. "Nouvelles approches dans l'apprentissage des langues: définitions et modalités", al seminario su "Langues étrangères: apprentissage en autonomie et enseignement à distance" organizzato dalla sottoscritta in collaborazione con Dominique Berger per il CATTID e il Do.Ri.F Università, Roma, 19 aprile 1991.
8. "La production volontaire d'une interlangue, "le chateaubrianais", en situation de bilinguisme: codes sociaux et connivences au lycée français de Rome", al II° convegno del Do.Ri.F.Università, Milano, 7-9 ottobre 1991.
9. "Rôle de la grammaire dans l'apprentissage du français", al incontro-dibattito organizzato dalla sottoscritta presso la Nuova Italia Editrice, Roma, 13 aprile 1992.
10. "Contraintes d'ordre sémantique et aspectuel dans l'emploi des mots-outils à valeur temporelle", al seminario del Do.Ri.F. Università, Roma, 15 maggio 1992.
11. "La modalisation dans l'acte de la demande", intervento alla Facoltà di Economia e Commercio dell'Università degli Studi di Cassino, 14 dicembre 1993.
12. "L'expression écrite en français: apprentissage de la norme et du "style collectif"", al convegno organizzato dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi G.D'Annunzio di Teramo e dal Do.Ri.F.Università, 29-30 settembre 1994.
13. "Français et italien: deux codes en contraste. Regards multiples portés sur la grammaire, le lexique et l'orthographe", alla conferenza organizzata dalla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste, 6 dicembre 1994.
14. "Grammaire: recherches et didactique", alla conferenza organizzata dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Catania, 24 febbraio 1995.
15. "Représentation cognitive et grammaire", all'incontro di studio su "Ricerca teorica e ricerca applicata nell'insegnamento della lingua francese - Prospettiva comparativa." organizzato dalla Scuola Superiore di Studi di Perfezionamento di S.Anna di Pisa, 9 maggio 1995.
16. "Rôle de la représentation écrite et orale du signifiant dans la compréhension du français: expériences menées auprès d'un public italophone", al seminario organizzato dall'Université de Grenoble, 27 settembre 1995.
17. "Stratégies et dynamiques de l'apprentissage des langues en centre d'auto-formation", al seminario organizzato dalla *Maison des Langues et des Cultures* dell'Università di Grenoble 3-Stendhal, 6-7 dicembre 1996.
18. "Tradurre Céline", al convegno organizzato dall'Università di Cassino, 10-11 marzo 1997.
19. "Du dialogue au polylogue: approches linguistiques, socio-pragmatiques, littéraires", al convegno organizzato dall'Università di Roma La Sapienza, l'Università degli Studi di Roma Tre e il Do.Ri.F. Università, Roma, 24-25 ottobre 1997.
20. *Nuove tecnologie e didattica delle lingue romanze*, seminario organizzato a Madrid dall'Universidad Complutense il 21, 22 e 23 gennaio 1999.

21. *L'intercompréhension des langues voisines*, convegno "Europa, le differenze che uniscono: lingue, società, culture", organizzato dal Bureau de *Coopération Linguistique et Artistique* e il *British Council*, Torino, 25-26-27 febbraio 1999.

22. *Activités métalinguistiques sur un support multimédia*, convegno "Enseigner les langues à l'aube du XXI^e siècle: les défis de la pluralité", organizzato dalla FIPLV (*Fédération des Professeurs de Langues Vivantes*) e *l'Université René Descartes Paris V*, Parigi, 22-26 luglio 2000.

23. *La formazione a distanza: prospettive di insegnamento e auto-apprendimento delle lingue straniere*, seminario organizzato dall'IRRSAE del Molise, Campobasso, 12 marzo 2001

24. *Galatea: un supporto multimediale per l'intercomprensione delle lingue romanze*, convegno "Atout ressources" dei Centri di Risorse Territoriali, organizzato dal *Bureau de Coopération Linguistique et Artistique de l'Ambassade de France*, Roma, 9-10 maggio 2001.

25. *Pour une grammaire "motivée" à travers l'analyse des collocations*, Giornata Bresciana della Glottodidattica "Il *Lexical Approach*: una proposta utile?", Università Cattolica, Brescia, 15 marzo 2002.

26. *Uso delle risorse multimediali per l'apprendimento della lingua francese*, seminario organizzato dal Centro di Risorse Territoriali di Frosinone, 20 marzo 2002.

27. *Relazione sulle pratiche didattiche nei Centri Linguistici d'Ateneo*, Convegno Studi di Linguistica francese in Italia- seconda parte, Università Cattolica, Milano, 18-19 aprile 2002.

Ha partecipato inoltre ai seguenti incontri (senza presentare una comunicazione):

- *Information and Communication Technology (ICT) in varied language learning environments*, organizzato da European Association for Computer Assisted Language Learning (Eurocall), Université de Franche-Comté, Besançon, 15-18 settembre 1999.

- *Le lingue romanze a confronto: metodi di apprendimento e strumenti d'analisi*, organizzato dall'Università Roma Tre e dall'Ambasciata di Francia, Roma, 17-18 gennaio 2000.

- *Description Informatique du français* (Gaston Gross) e *Verbes généraux et verbes spécialisés* (Michel Mathie-Colas), organizzato da Roma Tre, Roma, 24-25 maggio 2000.

- *Linguistica e Informatica: Multimedialità, corpora e percorsi d'apprendimento*, III seminario dell'AICLU, Università degli Studi di Bologna, 7-8 aprile 2000.

- *Implicazioni e applicazioni della Corpus Linguistics nell'insegnamento delle lingue straniere* (E.Tognini-Bonelli), seminario organizzato dalla sottoscritta nell'ambito del Laboratorio "Linguistica e Nuove Tecnologie", Cassino, 26 aprile 2001

- *Façons de voir les relations entre lexique et grammaire. Exemples et références* (C.Blanche-Benveniste), Università Roma Tre, 14 maggio 2001.

- *Anno europeo delle lingue: Proposte della nuova università italiana*, convegno organizzato dall'AICLU, Siena, 31 maggio-1° giugno 2001

- *How to Use corpora in Language Teaching*, organizzato dal Tuscan Word Center, 14-17 ottobre 2001

3. Pubblicazioni

Libri

1. *L'économie de l'écriture*, pubblicato dalla FAO, 1985.
2. *Savez-vous...?* (libro per l'apprendimento del francese lingua straniera), pubblicato dalla FAO, 1987.
3. *Faute de quoi* (libro per il dettato in lingua francese per studenti universitari), in collaborazione con D. Berger e G. Cecchini, pubblicato presso La Nuova Italia Editrice, Firenze, 1989.
4. *Grammaire de la langue française*, in collaborazione con D. Berger e A. Oliver, pubblicato presso La Nuova Italia Editrice, 1989.
5. *On y va !* (corso di lingua francese per la scuola media), in collaborazione con G. Cecchini, pubblicato presso La Nuova Italia Editrice, Firenze, 1992.
6. *Grammaire active du français*, in collaborazione con N. Spicacci, pubblicato presso La Nuova Italia Editrice, Firenze 1992.
7. *Communiquer par écrit dans une Organisation Internationale*, pubblicato presso la FAO, settembre 1997.

Articoli

8. "Le français fonctionnel", pubblicato negli atti del convegno di Chianciano Terme organizzato dal Bureau Linguistique de l'Ambassade de France, 9-11 aprile 1987, BELC, Paris.
9. "Evaluer la compétence de communication", pubblicato nel numero 214 di *Le Français dans le Monde*, Paris, 1988.
10. "La subversion du langage chez Rabelais: les langages diaboliques vs la langue naturelle", pubblicato negli atti del XVI° convegno della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese, Trento, 29 settembre-1 ottobre 1988.
11. "Langues voisines, langues faciles? Interférences linguistiques et fossilisation des erreurs. Propositions méthodologiques", pubblicato negli atti del I° convegno del Do.Ri.F. Università, Grosseto, 6-8 ottobre 1988, Numero Speciale di *Studi Italiani di Linguistica Teorica ed Applicata*, 1-2, 1989.
12. "Nouvelles approches dans l'apprentissage des langues: définitions et modalités", in collaborazione con D. Berger, pubblicato in *Repères III*, settembre 1991, Do.Ri.F. Università.

13. "Contraintes d'ordre sémantique et aspectuel dans l'emploi des mots-outils à valeur temporelle", pubblicato in *Micromégas*, n. 53/54/55, Roma, 1992.
14. "La production volontaire d'une interlangue en situation de bilinguisme: "le chateaubrianais". Codes sociaux et connivences au lycée français de Rome", pubblicato negli atti del II° convegno del Do.Ri.F. Università, in *SILTA*, n.3, Roma, 1994.
15. "La modalisation dans l'acte de la demande", pubblicato nei *Working Papers* del Dipartimento Economia e Territorio della Facoltà di Economia e Commercio dell'Università degli Studi di Cassino, settembre 1995.
16. "L'expression écrite en français: apprentissage de la norme et du "style collectif ", pubblicato negli atti del convegno organizzato dalla Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi G. D'Annunzio di Teramo e del Do.Ri.F. Università, 29-30 settembre 1994.
17. "Evaluation de la compétence de communication: spécificité des écrits professionnels dans une Organisation Internationale", pubblicato negli atti delle giornate di studio organizzate dalla Maison des Langues et des Cultures dell'Università di Grenoble 3- Stendhal, 6-7 dicembre 1996.
18. " Représentation orale et écrite du signifiant dans la compréhension du français: expériences menées auprès d'un public italophone", pubblicato in *LIDIL*, n°14, Grenoble, giugno 1997.
19. "L'interrogation en français: représentations métalinguistiques d'apprenants italiens", pubblicato in *L'analisi Linguistica e Letteraria*, Università Cattolica del Sacro Cuore, 1, anno V, Milano, 1997.
20. "*Dans vs sur: représentations mentales de l'espace en français*", in *De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme- Hommage à Louise Dabène*, CDL-LIDILEM, Grenoble, 1999.
21. "Quand une 'vraie' question n'est qu'une demande de confirmation ...", pubblicato negli atti del convegno "Du dialogue au polylogue: approches linguistiques, socio-pragmatiques, littéraires", Roma, Do.Ri.F.-Università, 2000.
22. "Les niveaux de langue à l'épreuve de la traduction: le cas de "que" dans le *Voyage au bout de la nuit*", negli atti delle giornate di studio "Tradurre Céline", pubblicati nella rivista del Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparete dell'Università di Cassino, 2001.
23. "Rôle des activités métalinguistiques dans la phase de compréhension d'une langue voisine sur un support multimédia", in *Dimore IV*, Dipartimento di Linguistica e Letterature Comparete su "Linguistica e Nuove Tecnologie" (a cura della sottoscritta), Cassino, 2001.
24. "Sélection et évaluation des cédéroms pour le Français Langue Etrangère", in *Langue et culture françaises: cédéroms*, catalogo coordinato da M.Azen e dalla sottoscritta, pubblicato dal Laboratorio di Linguistica e Nuove Tecnologie con la collaborazione del Bureau de Coopération Linguistique et Artistique de l'Ambassade de France e dal Do.Ri.-Università, 2001.
25. - "Pour une grammaire "motivée" à travers l'analyse des collocations", in *RILA (Rassegna Italiana di Linguistica Applicata)*, Milano, 2003.

26. « Evaluation des cédéroms pour l'apprentissage du français dans un Centre de Langues », in *L'apprentissage des langues en autonomie*, CERELC, Université Stendhal –Grenoble 3, 2003.
27. « Usages de l'analyse des corpus: de la recherche en linguistique à la didactique du français », in *Lingua, cultura e testo*, Miscellanea di studi francesi in onore di Sergio Cigada, V&P Università, Milano, 2003.
28. « Quand la transparence risque d'être trompeuse : pas tout à fait d'accord ou pas d'accord du tout », in *Intercompréhension en langues romanes, du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues de Galatea à Galanet*, LIDIL, Grenoble, 2003.
29. "Nouvelles approches en didactique du français dans les *Centri Linguistici di Ateneo* ", in *Studi di Linguistica francese-seconda parte*, La Scuola, Brescia, 2004.
30. «Analyse sur corpus de l'expression du temps en français et en italien: valeur ponctuelle vs valeur durative dans les emplois de *jusqu'à ce que* et de *tant que* », in *Actes des Journées de Linguistique des corpus 2002*, organizzate dall'Université de Lorient Bretagne-Sud, Presses Universitaires de Rennes, 2005.
31. « Synonymes en contexte : le cas de part et partie » in *Atti del convegno Sinonimia e differentiae*, Messina, ottobre 2993, in corso di stampa.
32. « Autour de « pays » et « paese », à la recherche d'équivalents », in corso di pubblicazione in *Traduction et didactique des langues, Etudes de Linguistique Appliquée*, n° 140, Paris.
33. « Pourquoi on (n')enseigne (pas) les français émergents dans Galanet », in corso di pubblicazione in *Les français émergents*, Peter Lang, Berne.
34. « La notion de fréquence « à cheval » entre deux langues voisines », in corso di pubblicazione in *Atti del convegno su Français Fondamental, corpus oraux, contenus d'enseignement 50 ans de travaux et d'enjeux*, organizzato dall' *Ecole normale supérieure Lettres et Sciences humaines*, Lyon, décembre 2005.

Recensioni

35. Recensione del libro di M. Zappalà Rivoire, "L'individualisation et l'autonomisation d'un apprentissage" (Roma, La Goliardica Editrice, 1983), pubblicata in *Micromégas*, n.3, 1985.
36. "Il Do.Ri.F. Università e l'insegnamento della lingua francese nell'Università", pubblicata in *Igitur*, n.1, Roma, luglio 1989.

Working Papers

37. "Analisi e valutazione del corso a distanza *Learning Greek as a Foreign Language*" in collaborazione con Prof. M.A. Garito e Prof. D. Parisi, in The TeleScopia Courses: Experiences with the Adaptation Process for Trans-European Tele-Learning , *Working Papers* della *Faculty of Educational Science and Technology*, Università di Twente, Olanda, maggio 1995.

Abstract della comunicazione presentata al Convegno della FIPLV

38. "Activités métalinguistiques sur un support multimédia", abstract della comunicazione presentata al Convegno della FIPLV (22-26 luglio 2000), pubblicato in *Langues Modernes*, vol.1, Parigi, 2001

Prodotto multimediale

39. CD-Rom GALATEA (coordinamento del progetto e realizzazione dei moduli 1 e 4), in corso di pubblicazione da Do.Ri.F.-Università e da GGallery (Genova), 2002.